

# 子どものロシア語保持について考える

## Подумать о том, как сохранить знание русского языка детей

あなたは小中学校に通うお孫さんやお  
さんの将来に、どんな夢を描いています  
か。大人になった時、ロシア語と日本語のどち  
らも堪能で、その語学力を武器に社会のさ  
まざまな分野で活躍している姿ではないで  
しょうか。

しかしその一方で、来日後何年か経った孫に  
ついて「ロシア語は聞いてわかるけど、話はい  
まりできないんですよ。」と肩を落とすお祖父さ  
んがいます。日本社会の中で次第にロシア語を  
忘れていく孫と祖父母母との間では、意思疎通  
にも困る事態が生まれています。

子どもの母語保持については、まだまだ解明  
されていないことが多いのですが、母語を保持で  
きるか否かによる影響は、大きく重いもの  
であることが明らかになってきています。今回  
はこの問題の重要性を一緒に考えて  
みましょう。ちなみに母語とは、幼児期に周囲  
の大人（特に母親）が話すのを聞いて、自然  
に身につけた最初の言語のことです。

### ①母語（ロシア語）が失われていく過程

来日した時何歳だったか、日本に滞在して  
何年経ったか、母語保持のための努力をしたか  
などによって、母語の喪失状況は異なると  
言われています。また、来日時、小学校修了  
程度の教育を受けているかどうか、母語保  
持の一つの目安になるという研究報告も  
あります。実際、小学校の低学年で来日した場  
合、母語の保持がなかなか難しいという声は  
しばしば耳にします。また、会話力よりも読み  
書き力を失うほうが速く、会話力の場合は、  
聞く力より話す力のほうが速く失われるという報  
告があります。

Каким Вы представляете будущее внуков и детей,  
посещающих начальную или среднюю школу?  
Когда станут взрослыми, может быть, Вы хотите  
видеть их прекрасно владеющими русским и  
японским языками и деятельными в различных  
областях социальной жизни, используя это знание  
языков.

Тем не менее, с другой стороны, есть дедушка, с  
сожалением отзывающийся о внуке, который со дня  
возвращения в Японию прошло несколько лет:  
«Дело в том, что понимает русский язык, но почти  
не разговаривает». Между дедушками (бабушками)  
и внуками, которые в японском обществе  
постепенно начинают забывать русский язык,  
бывают проблемы и в их взаимопонимании.

Что касается сохранения родного языка детей, то  
много ещё неясных проблем, но выясняется, что  
влияние, связанное с тем, смогут или нет  
сохранить родной язык, это значительно серьёзная  
проблема. Теперь давайте вместе с Вами подумаем о  
важности этой проблемы. Кстати, родной язык, это  
непринуждённо приобретённый первоначальный  
язык, с детства слушая разговор окружающих  
взрослых людей (особенно мать).

### ①Процесс утрачивания родного языка (русский язык)

В зависимости от того, сколько лет было, когда  
приехали в Японию, сколько лет прошло со дня  
проживания в Японии, старались ли для

того, чтобы сохранить родной язык и так далее,  
говорят, что отличается обстоятельство утрачивания  
родного языка. А также есть и научный доклад о  
том, что зависит от того, имеет или нет образование  
уровня начальной школы во время приезда в  
Японию, является одним из критериев сохранения  
родного языка. На самом деле, часто слышим о том,  
что очень сложно сохранить родной язык в том  
случае, если приехали в Японию с образованием  
начальной школы младшего класса. Кроме того,  
быстрее забывают читать и писать, чем  
разговаривать и что касается разговорной речи, есть  
информация о том, что разговаривать забывают  
быстрее, чем слушать и понимать.

## ②母語が失われるとともに生じる問題

母語が失われると情緒的に不安定になり、自分を尊重する気持ちが損なわれたり、自分があるそうです。また、家族間のコミュニケーションが難しくなるだけでなく、アイデンティティー（自分が何者かという認識や、将来の自己イメージ）の形成に影響するといわれています。

子どものロシア語力はまだ発達段階にあって、本来は保持し、伸ばしていく努力が必要です。新しい言葉を増やすことは、考える力や表現する力を育てることにもつながっているからです。日本語がまだ十分できないのに、ロシア語も失われていくと、子どもの理解力や思考力の発達を中断させる可能性がある」と懸念する声があります。

## ③教科学習上の困難と母語による学習支援

来日後2年程度経つと、生活のために必要な日本語は身につくが、教科（国語、理科等）の学習に必要な日本語の習得は、通常5、6年かかるといわれています。日常生活ができるようになって、しばらくは学習に付いていけない状況が続きます。問題解決には、教科学習の支援を母語で行うと効果的だといわれています。教科学習を通じて母語の保持・伸長を図ることができ、母語で育んだ理解力・思考力が日本語力の向上にもつながるといって、一石二鳥の説です。

## ④母語の保持・発達を支援する動き

いま学校、地域、家庭などで、日本語教育と平行して、母語や母文化保持のための取り組みを行っている所が少しずつ誕生しています。地域社会での母語教育の担い手は、ボランティアですが、父母が参加している例もあるそうです。学校で行われる母語教育には、「国際学級」「国際教室」という名で行われているものと、

## ②Проблема, возникающая вместе с утрачиванием родного языка

Когда забывается родной язык, по-видимому, возникает эмоциональная нестабильность, лишается чувство уважения по отношению к себе. Кроме того, говорят, что не только усложняется общение в семье, но и влияет на формирование личности (Сознание о том, кто ты сам и своё представление о будущем).

Поскольку знание русского языка детей находится ещё на стадии развития, в сущности, необходимо стараться сохранять и развивать. Так как увеличение запаса новых слов приводит и к развитию мышления и выражения мысли. Есть беспокойство о том, что если пока недостаточно владеют японским языком, к тому же забудут и русский язык, то может прерваться развитие на соображение и мышление детей.

## ③Проблема по обучению учебных предметов и помощь по русскому языку

За два года со дня приезда в Японию, говорят, что приобретают элементарное знание японского языка повседневной жизни, но научиться необходимому японскому языку для учебных предметов (родной язык, естествознание и т. д.), обычно обходится 5 или 6 лет. Хотя и научатся повседневной разговорной речи, но будет длиться такое обстоятельство, что не смогут успевать по учёбе. Для разрешения этой проблемы, говорят, что в помощь изучения учебных предметов, эффективно проводятся занятия на родном языке. В процессе изучения учебных предметов можно обеспечивать сохранение и развитие родного языка и есть такое мнение, что понимание и мышление, развитое посредством родного языка, приведёт к усовершенствованию знания японского языка, как говорится, «Одним ударом убить двух зайцев».

## ④Помощь в сохранении и развитии родного языка

В настоящее время в школах, районах, семьях и так далее, постепенно появляются такие места, где для сохранения родного языка и родной культуры параллельно с обучением японского языка проводится деятельность. В районных организациях за обучение родного языка несёт ответственность добровольная деятельность, вроде бы, иногда участвуют и дедушки и бабушки. Обучение на родном языке, проводимое в школах, есть под названием «*Кокусай гаккю/кёшину* (международный

巡回指導で行われるものがあります。全国的に見て、学校による母語教育はまだ多くないし、あっても回数が少なさそうです。やはり学校では、日本語教育に重点を置かざるをえない事情があると思われます。

ボランティアによる支援では、母語による教科学習支援も行われ、留学生ボランティアが活躍している地域もあるようです。

### ⑤母語保持のために、家庭でできること

小中学生のいる家庭では断固としてロシア語を使おうという意見もありますが、これを受けるところがあります。祖父母の方は、お孫さんにロシアの発展を伝え、ロシア語やロシア文化への誇りを養うことで、学習の動機付けをすることが大事です。なぜなら、日本語が多数派の学校生活を送る子どもたちは、早く日本語をマスターしようと思うあまり、ロシア語やロシア文化を否定的に捉える傾向があります。学校や地域社会、家庭がその点に十分配慮して対策を練る必要があるのではないのでしょうか。

また、ロシアに帰る度に子どもの年齢や興味に応じた本を買ってきてあげるのもいいでしょう。特に、幼児期は母語の土台を作る上で重要な時期で、母語で絵本などを読み聞かせることで、子どもは考えること、想像することを学ぶのだそうです。

### ⑥最後に

母語や母文化を保持することは、個人にとっての意味だけではなく、日本社会の中で、貴重な人材として生かされるという役割を担っています。お孫さん、お子さんが、将来二つの国の相互理解を促す人材として成長していくために、いま周囲の一層の理解や支援が求められているのではないのでしょうか。(H)



класс)», а также обучение способом официального выездного преподавания. Обучение родного языка пока ещё немного по всей стране, если даже есть, то вроде бы, в недостаточном количестве. Всё-таки, в школах наверняка есть обстоятельство на то, что особое внимание должны уделять на обучение японского языка.

Что касается помощи добровольной деятельности, то занятие по учебным предметам ведётся и на родном языке, есть и такие районы, где проводится активная добровольная деятельность иностранными студентами.

### ⑤ То, что возможно в семьях для сохранения родного языка

Есть и такое мнение, что в тех семьях, у которых дети учатся в начальных и средних школах, категорически стараются пользоваться русским языком, но с этим тоже в некоторой степени можно согласиться. Важно то, что дедушки и бабушки рассказывали внукам о развитии России, гордились русским языком и русской культурой, тем самым служить поводом изучения языка. Потому что в школе, где в основном, дети общаются на японском языке, наблюдается такая тенденция, что начинают негативно понимать русский язык и русскую культуру, стараясь как можно быстрее усовершенствовать японский язык. Поэтому школам, районным обществам, семьям надо бы постараться позаботиться об этом и принимать серьёзную меру. Кроме того, хорошо бы каждый раз привезти из России интересные детские книги, соответствующие возрасту. Особенно важно для заложения фундамента родного языка в детском возрасте и говорят, что благодаря чтению иллюстрированных детских книг на родном языке, развивается воображение.

### ⑥ И последнее

Сохранение родного языка и родной культуры имеет значение не только для самой личности, но и выполняет важную роль в японском обществе, считаясь ценным кадром. Для того, чтобы в будущем ваши внуки и дети росли такими личностями, которые будут способствовать взаимопониманию обеих стран, в настоящее время требуется больше понимания и поддержки окружающих. (H)